

# FESTIVAL

LE MONDE EN LIVRES

# VOVf

4<sup>e</sup>  
édition



la parole  
aux traducteurs

du 30 septembre  
au 2 octobre 2016

Château du Val Fleury / Gif-sur-Yvette  
[www.festivalvovf.com](http://www.festivalvovf.com)

**L**e festival *Vo-Vf, le monde en livres* se déroulera du **30 septembre au 2 octobre** à Gif-sur-Yvette, en Essonne. Unique en son genre, le dernier-né des festivals littéraires d'Île-de-France met en avant **la littérature étrangère et les cultures du monde** en donnant **la parole aux traducteurs littéraires**.

Indispensable à la circulation des livres et des idées, le traducteur est souvent le meilleur lecteur et connaisseur des œuvres qu'il a traduites, des langues et des cultures étrangères dont il est le passeur. « *En introduisant d'autres façons de penser, de créer, voire de vivre, il œuvre pour la compréhension entre les hommes...* » (Philippe Bouquet).

Les trois premières éditions ont accueilli de grands noms de la traduction (Claro, André Markowicz, Jean-Pierre Darras, le regretté Jean-Pierre Carasso) et du monde des lettres (Pierre Assouline, Tobie Nathan, Patrick Deville), cette quatrième édition joue une carte plus féminine avec **Maylis de Kerangal** accompagnée de sa traductrice **canadienne Jessica Moore**, également poète et musicienne, la russophone **Luba Jurgenson**, traductrice à l'honneur ou encore **Diane Meur**, auteure et traductrice.

Au programme, une cinquantaine d'invités – traducteurs, auteurs, éditeurs, mais aussi linguistes et chercheurs – pour une trentaine de tables rondes, conférences, lectures, performances musicales, jeux traductifs, ateliers d'initiation aux langues, y compris à la langue des Signes Française pour la première fois présente au festival.

**Invitée spéciale** de cette édition, la **Belgique** où la diversité des langues est une question aussi bien politique que culturelle avec la présence exceptionnelle de **Jean-Philippe Toussaint et ses traducteurs** et de l'écrivain et homme de théâtre flamand **Tom Lanoye** en duo avec son traducteur **Alain van Crugten**.

Carte blanche sera également donnée à de jeunes maisons d'édition comme Piranha ou Anacaona qui sillonnent le monde à la recherche de trésors littéraires et aux partenaires naturels du festival : la BULAC (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations), l'Atlas (Association pour la promotion de la traduction littéraire), l'ATLF (Association des traducteurs littéraires de France), la Maison d'Europe et d'Orient.

La diversité des thématiques abordées reflète la volonté de s'adresser à un large public et de satisfaire toutes les curiosités : « Traduire les textes sacrés », « La poésie en langue des signes », « La BD américaine », « Comment devient-on bilingue ? », « Traduire les écrits d'Einstein », « Le théâtre de l'Est », les littératures lusophone, scandinave, néo-zélandaise, kurde, etc. pendant **trois jours d'une manifestation libre d'accès et gratuite**.

Si la traduction est « *la lecture la plus amoureuse* » (Marie Darrieussecq), nous sommes convaincus avec Dominique Nédellec qu'elle est aussi « *une belle façon d'aimer la vie* » et tous ses plaisirs. Ainsi, concerts, lectures, repas conviviaux et quelques surprises ponctueront cette quatrième édition que l'on prévoit aussi **festive et chaleureuse** que les précédentes.

# inauguration

Au central cinéma à Cif-sur-Yvette  
vendredi 30 septembre



## 18h30 Rencontre avec Maylis de Kerangal

Inauguration du festival en présence de Maylis de Kerangal et de Jessica Moore, traductrice canadienne de *Réparer les vivants*, par ailleurs poétesse et musicienne. Le roman, en lice pour le Man Booker International Prize 2015, a été adapté pour le théâtre par Emmanuel Noblet.

animée par **Catherine Pont-Humbert**



© Hélie Gallimard



## 20h00 Buffet

## 21h30 Projection

### Avant-première du film

*Réparer les vivants* en présence de la réalisatrice Katell Quillévéré.

## à Juvisy sur Orge

samedi 1<sup>er</sup> octobre à 18h00

La librairie **Les Vraies Richesses** reçoit la traductrice **Sylvie Cohen** pour parler du dernier livre d'Amos Oz, *Judas*, paru aux éditions Gallimard.

### Librairie Les Vraies Richesses

58 Grande Rue - 91260 Juvisy-sur-Orge  
Téléphone : 01 69 21 43 02  
E-mail : lesvraiesrichesses@orange.fr  
www.lesvraiesrichesse.fr

samedi 1<sup>er</sup> octobre à 14h00  
**Traductrice à l'honneur**

## Luba Jurgenson

**Traductrice du russe et écrivaine, enseignante et chercheuse, co-directrice de la collection Poustiaki aux éditions Verdier**

Née à Moscou en 1958 et arrivée en France à l'âge de 17 ans, Luba Jurgenson adopte le français comme langue d'écriture en 1981 et signe sa première traduction, *Oblomov* de Ivan Gontcharov, en 1986 pour L'Age d'Homme. Elle est entre-temps l'auteure d'une quarantaine de traductions, dont des textes de Nina Berberova, Lev Tolstoï, Vassili Grossman, Vladimir Toporov (prix Russophonie 2009), Varlam Chalamov et d'auteurs contemporains tels que Leonid Guirchovitch ou Sergueï Lebedev. Ses recherches universitaires portent sur les récits de témoignage du goulag et en 2003 paraît aux éditions du Rocher son essai *L'expérience concentrationnaire est-elle indicible?*. En 2015, elle reçoit le prix Valéry Larbaud pour *Au Lieu du péril*, où elle analyse les effets du bilinguisme sur le corps et l'âme et tente de partager son expérience de l'entre-deux...



Luba Jurgenson

Luba Jurgenson est en lice pour le prix Lire la Russie 2016 (Read Russia) pour sa traduction du roman *Camarade Kisliakov* de Panteleïmon Romanov aux éditions Héros-Limite.

animé par **Laurence Kiefé**  
de l'ATLF



**Le Centre National du livre,  
premier soutien  
des manifestations littéraires**

## samedi 1<sup>er</sup> octobre

10h30  
à  
11h30

### Presse et traduction

Une partie des informations publiées dans la presse est traduite et certains titres ont axé leur ligne éditoriale sur la traduction. Avec **Olivier Postel-Vinay** de *Books*, **Danièle Renon** de *Courrier International* et **Jean-Marie Pottier** du site *Slate.fr*.

animé par **Marc Mentré**  
président de Journalisme et Citoyenneté

### Journal du ghetto de Lodz, 1939-1943 de **Dawid Sierakowiak**

Réédition en français dans une traduction entièrement revue et corrigée d'un témoignage rare et poignant de la vie quotidienne dans un ghetto polonais. Traduction par **Mona de Pracontal** à partir de la traduction américaine, éditée sous la direction littéraire d'Alan Adelson aux éditions du Rocher.

animé par **Salomé Kiner**  
journaliste

### Traduire les sciences humaines

Avec **Hélène Windish** pour *Pensez comme un freak!* et *A quelle heure braquer la banque?* de Steven Levitt et Stephen Dubner, De Boeck Supérieur.

animé par **Anne-Marie Roussel**  
traductrice, Ecole normale supérieure de Paris-Saclay, Département des langues

### Atelier de traduction

Traduire le suédois avec **Jean-Baptiste Coursaud** autour de *La Faculté des rêves*, de l'auteure suédoise Sara Stridsberg, publié aux éditions Stock, elle-même traductrice du *Scum Manifesto* de Valerie Solanas.  
(Nombre de places limité à 15 personnes)

12h00  
à  
13h00

### Rencontre avec **Diane Meur**, auteure et traductrice

Pour *L'amour a le goût de fraises* de Rosamund Haden, aux éditions Sabine Wespieser en 2016, et le récit de Tezer Özlü *La vie hors du temps*, paru chez Bleu Autour en 2014.

animé par **Pierre Vanderstappen**  
conseiller littéraire du Centre Wallonie Bruxelles Paris

### Traduire le «black feminism»

Avec l'éditrice **Isabelle Cambourakis**, la traductrice **Olga Potot** et l'afroféministe **Amandine Gay**, préfacière du livre *Ne suis-je pas une femme ?* de bell hooks (éditions Cambourakis, collection Sorcières). Projection d'un extrait du documentaire «Ouvrir la voix» écrit et réalisé par **Amandine Gay**.

animé par **Fabienne Courtasson** et **Amélie Vial**  
médiathécaires du réseau des médiathèques de la Communauté Paris-Saclay

### Carte blanche à l'éditeur **Piranha**

**Brice Germain** pour *Le plus grand des miracles* de Thomas Glavinic, traduit de l'allemand.

**Chloé Samaniego** pour *Un jeu à somme nulle* de Eduardo Rabasa, traduit de l'espagnol (Mexique).

**Antoine Cazé** pour *Dans la gueule du loup* de Adam Foulds, traduit de l'anglais (Grande-Bretagne).

animé par **Jean-Marc Loubet**  
éditeur

13h00

### Performance oulipienne

De **Valery Kislov**, traducteur de Georges Perec en russe, **Stéphane Roques**, traducteur de l'anglais et **Paul Lequesne**, traducteur du russe. La performance tourne autour de la lecture d'extraits en français et en russe du chapitre LXXIV de *La Vie mode d'emploi* et sera suivie d'une discussion sur les principes oulipiens de contrainte littéraire et de «traduction potentielle».

## samedi 1<sup>er</sup> octobre

14h00  
à  
15h00

### La traductrice à l'honneur **Luba Jurgenson**

Grand entretien avec **Luba Jurgenson** suivi d'une lecture par **Philippe Noël** d'extraits de *Au lieu du péril* (éditions Verdier), *Trois Contes allemands* (éditions Pierre-Guillaume De Roux), *Education nocturne* (éditions Albin Michel) de Luba Jurgenson et *Récits de la Kolyma* par Varlam Chalamov (éditions Verdier).

animé par **Laurence Kiefé**  
de l'ATLF

### La littérature fantastique

**Mélanie Fazi** pour *Ainsi naissent les fantômes* de Lisa Tuttle, édité par Dystopia, traduit de l'anglais (américain).

**Maxime Berrée** pour *Les machines à desir infernales du docteur Hoffman* d'Angela Carter, édité par Les éditions de l'Ogre, traduit de l'anglais (Grande Bretagne).

animé par **Denis Mellier**  
maître de conférence à l'université de Poitiers

### La littérature lusophone avec les éditions Chandeigne

**Michel Riaudel** pour *Sept-de-Carreau* de João Guimarães Rosa.

**Mathieu Dosse** pour *Mon oncle le jaguar & autres histoires* de João Guimarães Rosa.

Suivi de lectures par **Eric Durousset**

14h00  
à  
15h00

### Carte blanche à l'Asiathèque: la Corée

**François Blocquaux** et **Kim-jung Lee** pour *L'Art de la controverse* de Park Hyoung-su et *Le phare de Lim Chul-woo*.

**Marc Orange**, ancien directeur de l'Institut d'études coréennes au Collège de France pour sa nouvelle traduction en 2016 d'un texte anonyme classique du XVIII<sup>ème</sup> de la littérature coréenne, *Histoire de dame Pak*, publiée initialement en 1982.

animé par **Thomas Scolari**  
éditeur

16h00  
à  
17h00

### Invitée spéciale : la Belgique francophone et néerlandaise

#### Un auteur et ses traducteurs : **Jean-Philippe Toussaint**



Table ronde avec Jean-Philippe Toussaint, l'un des auteurs belges le plus traduit dans le monde. Il est accompagné de deux de ses traducteurs, **Stefano Lodirio** pour l'italien et **Magali Sequera** pour l'espagnol.

animé par **Claire Darfeuille**  
journaliste

### Traduire la science : rencontre avec **Françoise Balibar**

**Françoise Balibar** est physicienne et historienne des sciences. Elle est aussi traductrice de nombreux livres de vulgarisation en physique, ainsi que des écrits d'Albert Einstein, publiés en six volumes aux éditions du Seuil et du CNRS.

animé par **Cécile Michaut**  
journaliste scientifique

## samedi 1<sup>er</sup> octobre

16h00  
à  
17h00

### La littérature scandinave

Marie-Pierre Fiquet pour *La mort d'un père, Un homme amoureux, Jeune homme* de Karl Ove Knausgaard, éditions Denoël, traduit du norvégien.

Eric Boury pour *Entre ciel et terre, La Tristesse des anges et Le cœur de l'homme* de Jón Kalman Stefánsson, éditions Gallimard, traduit de l'islandais.

Jean-Baptiste Coursaud pour *N'essuie jamais de larmes sans gants* de Jonas Gardell, éditions Gaïa, traduit du suédois.

**organisé et animé par Amélie Vial**

médiathécaire du réseau des médiathèques de la Communauté Paris-Saclay

### Traduire le théâtre avec la Maison d'Europe et d'Orient

Présentation du réseau de traduction théâtrale européen Eurodram et de deux pièces de théâtre albanaise et macédonienne.

**avec Dominique Dolmieu**  
directeur de la MEO et éditeur

17h30  
à  
18h30

### Lecture-performance

Par Jean-Philippe Toussaint d'extraits de *L'Urgence* et *la patience* accompagnée par le musicien Alexandre Rochon du Delano Orchestra, **une composition originale** dont ils nous réservent la surprise...

### La littérature de Nouvelle-Zélande

Pierre Furlan pour *L'âme des guerriers* d'Alan Duff, aux éditions Actes Sud.

Dominique Goy-Blanquet pour *Le livre des secrets* de Fiona Kidman, éditions Sabine Wespieser.

Mireille Vignol pour *Le festival des miracles* d'Alice Tawhai, éditions Au vent des îles.

**animé par Marie-Madeleine Rigopoulos**  
journaliste

17h30  
à  
18h30

### Carte blanche à la BULAC: la littérature kurde

Serdar Ay, chargé de collections pour le domaine kurde à la BULAC, a choisi d'inviter pour participer à cet échange, Fawaz Hussain et Kawa Nemir, deux des éminents initiateurs du renouveau de l'espace littéraire kurde.

**animé par Clotilde Monteiro et Alexandre Asanovic**

### Carte blanche aux éditions Zulma

Présentation de sa collection Célytu en wolof dirigée par Boubacar Boris Diop.

**animé par Nathalie Carré**

traductrice et maître de conférence en langue et littérature swahili à l'Inalco

Conférence sous réserve

20h00

### Souper

21h30

### Concert: LESTROISFOISTROIS

**Lestroisfoistros** sont parfois neuf, dix ou douze. Elles se conjuguent en solos, duos, trios et plus, pour donner corps et voix à ces chants du monde, en résonance au bel héritage de notre humanité.

Polychromes, polyglottes, dans une mise en scène qui laisse la place à l'émergence du chant, **Lestroisfoistros** nous plongent avec bonheur dans un bain musical fort et doux de mots, ceux des autres...



Tarif : repas 10 € / concert 10 €

## dimanche 2 octobre

10h30  
à  
11h30

### Poésie en langue des signes

*Les mains fertiles, 50 poètes en langue des signes*, avec l'éditeur **Bruno Doucey**, le poète et comédien **Levent Beskardes**, **Bachir Saïfi**, comédien et formateur à l'International Visual Theatre, **François Brajou**, poète et traducteur, et **Marie Lamothe**, interprète et membre de 2LPE. *Interprétée en LSF - français*

animé par **Salomé Kiner**  
journaliste

### Les migrants dans la littérature

**Hélène Henry** pour *Le Voyage de Hamumâm* de Andreï Ivanov, traduit du russe (Estonie), éditions Le Tripode.  
**Mathias Mézard** pour *L'opticien de Lampedusa* de Emma-Jane Kirby, traduit de l'anglais, éditions des Equateurs.

animé par **Jean-Paul Engelibert**  
professeur de littérature comparée à l'université Bordeaux-Montaigne

### Rencontre avec Sharon Peperkamp : comment devient-on bilingue ?

Directrice de recherche au CNRS et membre du Laboratoire de Sciences Cognitives et Psycholinguistique à l'Ecole Normale Supérieure, elle s'intéresse particulièrement à l'acquisition et aux procédés de structuration du langage.

animé par **Philippe Vernier**  
directeur de recherche au CNRS

### Revue TransLittérature

La revue des traducteurs professionnels TransLittérature fête ses 25 ans ! Présentation de son dernier numéro, le 50<sup>e</sup> et rencontre avec ceux qui l'animent.

animé par **Corinna Gepner**  
présidente de l'ATLF

12h00  
à  
13h00

### Traduire la poésie

**Leili Anvar** pour *Le Cantique des Oiseaux* de Farîd od-dîn 'Attâr, éditions Diane de Selliers.

**Salah Stetié** pour *Râbi'a de feu et de larmes* de Râbi'a al Adiwiyya, éditions Albin-Michel.

*Interprétée en LSF - français*

animé par **Jacques Fournier**  
directeur des Itinéraires Poétiques de Saint-Quentin-en-Yvelines

### La littérature jeunesse

**Marie-Claude Auger** pour *Reckless - Le fil d'or* de Cornelia Funke, traduit de l'allemand, éditions Gallimard Jeunesse.

**Marie Cambolieu** pour *Half bad* de Sally Green traduit de l'anglais (américain), éditions Milan.

animé par **Tiffany Langot**  
libraire à Liragif

### Atelier langue des signes

Initiation à la Langue des Signes Française, une langue poétique par excellence, qui possède, comme toutes les autres, une grammaire, une syntaxe et un vaste champ lexical qui s'exprime avec les mains, mais pas que...

*(Nombre de places limité à 12 personnes)*

animé par **Bachir Saïfi**  
formateur à l'International Visual Theatre

### Atelier de traduction

Traduire la langue arabe avec **Xavier Luffin**, autour des questions de traduction dans *Le Messie du Darfour* d'Abdelaziz Baraka Sakin, traduit de l'arabe (Soudan), éditions Zulma.

*(Nombre de places limité à 15 personnes)*

## dimanche 2 octobre

14h00  
à  
15h00

### Invitée spéciale : la Belgique francophone et néerlandaise

#### Dialogue auteur-traducteur : Tom Lanoye et Alain van Crugten

Carte blanche à l'enfant terrible des lettres flamandes en duo avec son traducteur en français.

présenté par **Françoise Wuilmart**  
directrice du Collège européen des Traducteurs littéraires de Senefte



Tom Lanoye

### Traduire le sacré

**Frédéric Boyer** pour les textes chrétiens, **Julien Darmon** pour le Talmud et **Khaled Roumo** pour le Coran.

animé par **Dieter Hornig**  
traducteur et maître de conférence à Paris VIII

### La BD américaine

**Jeremy Manesse**, traducteur de la série *Saga* de Brian K. Vaughan, Urban Comics.

**Jean-Baptiste Bernet**, traducteur de *Pluck & Fuzz* de Ted Steam, Cornélius  
**Eric Moreau**, traducteur de *Patience* de Daniel Clowes, Cornélius.

animé par **Sylvaine Touzeau**, libraire à Liragif  
et **Maxime Texier**, libraire à Terre de BD

### Les éditions Anacaona

La littérature brésilienne présentée par Paula Anacaona, l'une de ses plus passionnées éditrices avec des nombreuses lectures, en français et en portugais du Brésil pour la musicalité.

16h00  
à  
17h00

### La rentrée littéraire

**Gérard Meudal** pour *Deux ans, huit mois et vingt-huit nuits* de Salman Rushdie, traduit de l'anglais, éditions Actes Sud.

**Loïc Marcou** pour *L'ultime humiliation* de Rhéa Galanaki, traduit du grec, éditions Galaade.

**Xavier Luffin** pour *Le Messie du Darfour* d'Abdelaziz Baraka Sakin, traduit de l'arabe (Soudan), éditions Zulma.

animé par **Marie-Madeleine Rigopoulos**  
journaliste

### Jeux traductifs : creuser derrière les mots

**Olivier Mannoni** et les stagiaires de l'Ecole de Traduction Littéraire du CNL/Asfired

Un rendez-vous incontournable du festival qui requiert la participation active du public.

### Robert Pépin, éditeur et traducteur de polars

Robert Pépin est traducteur et éditeur de la collection « Robert Pépin présente... », collection de romans policiers aux Éditions Calmann-Lévy. Il est un des premiers à avoir cru en Michael Connelly et à le faire publier en France. Passionné, il n'a cessé de nous faire découvrir des auteurs et des œuvres qui lui sont chers : Michael Koryta, Lawrence Sanders, T. Jefferson Parker, Craig Russell, etc.

### Carte blanche à l'ATLAS

Le plaisir du texte : « écrire et traduire ». **Khaled Osman**, **Gilles Ortlieb** et **Christian Garcin**, nous parleront du rapport qu'ils entretiennent avec l'écriture, la création « au plus près de soi » et la traduction, ce plaisir quasi transgressif de passer d'une langue à l'autre, « où l'on s'absente de soi », pour citer Agnès Desarthe, qui sait de quoi il retourne !

animé par **Bernard Hoepffner**  
traducteur

18h00

### Concert de clôture de Cantuscanti

« Amuni Duo » de la compagnie Cantuscanti, propose un répertoire de musiques traditionnelles et populaires de la Sicile. Une recherche parmi des textes et des sonorités qui rappellent la Sicile profonde, souffrante et intense, joyeuse et légère; des textes anciens transmis par voie orale et des créations propres.



# programme jeunesse

## samedi 1<sup>er</sup> octobre

**10h30 à 12h00** **Atelier de création graphique**  
à partir de dessins et de collages, illustrez la prochaine «Une» de la revue *Baïka* sur le thème de la Russie  
avec **Lola Oberson** de la revue *Baïka*  
à partir de 7 ans  
**Metamorphose Beaux Arts**

**14h00 à 15h00** **Animation découverte des langues du monde**  
avec **Naïma Blanc** de l'association Kidilangues  
à partir de 8 ans  
**Rez-de-chaussée du Val Fleury**

**15h00 à 16h00** **La Babayaga**  
Vassilissa est envoyée par sa marâtre chez la terrible Baba Yaga. La sorcière prend la petite fille à son service. Vassilissa réussira-t-elle à s'échapper de la maison ensorcelée ?  
Un conte initiatique où les forces de la nature protègent l'enfance.  
avec **Gwenola Sanquer**, conteuse et **Lara Mécili**, chanteuse de la compagnie des Deux Mondes  
**Parc ou espace jeunesse**

**16h00 à 17h00** **Lectures bilingues italien-français**  
avec **Arianna et Annie**  
**Lectures italiennes en musique**  
avec **Rosella, Lucia, Kevin et Sebastiano** de l'association AIDA  
*Pinocchio*: lecture du livre sur les musiques du film de Luigi Comencini  
*Popoff*: lecture du livre sur la musique du festival «Lo Zecchino d'Oro»  
**Parc ou espace jeunesse**

**17h00 à 18h30** **Atelier artistique russe**  
création de jouets Dymkovo  
avec **Olga Tarassov**  
à partir de 6 ans  
**Metamorphose Beaux Arts**

## dimanche 2 octobre

**10h30 à 12h00** **Atelier d'origami**  
avec **Junko Odajima**  
à partir de 7 ans  
**Metamorphose Beaux Arts**

**14h30 à 15h30** **Animation autour du livre *Jeha et le voleur de pommes*** de DC Haroun, et initiation à l'écriture en arabe de son prénom  
avec **Nadéra Belaïd** de la maison d'édition Athanor  
à partir de 6 ans  
**Espace jeunesse**

**15h30 à 16h30** **Contes russes et lectures pour toute la famille**  
suivis d'un goûter  
avec **Hooshang Taghvaei** médiathécaire du réseau des médiathèques de la Communauté Paris-Saclay  
**Parc ou espace jeunesse**

**16h00 à 17h30** **Atelier d'écriture**  
avec **Laurence Marlin**  
à partir de 7 ans  
**Espace jeunesse**

**samedi et dimanche** **Nouveauté : un livret jeux avec une énigme à résoudre pour découvrir la culture russe en s'amusant**  
à partir de 4 ans



Inscription sur internet [www.festivalvovf.com](http://www.festivalvovf.com)  
dans la limite des places disponibles

# FESTIVAL

LE MONDE EN LIVRES



# informations pratiques

## Gif-sur-Yvette

- 1 Château du Val Fleury
- 2 Espace Jeunesse
- 3 Restaurant Le Canapé
- 4 Métamorphose Beaux Arts
- 5 Salle de l'Orangerie
- 6 Librairie LiraGif
- 7 Central Cinéma
- 8 Salle Teilhard de Chardin

## Chateau du Val Fleury

5, allée du Val Fleury  
91190 Gif-sur-Yvette

### Acces

En transports en commun:  
RER B station Gif-sur-Yvette

En voiture: depuis Paris, prendre  
la N118 en direction des Ulis  
et sortir à Gif-sur-Yvette

### Parkings

parking du marché, de la gare,  
parking du Val Fleury  
(0,15€ de l'heure)

### Contact

01.69.07.78.04  
festivalvovf@gmail.com  
www.festivalvovf.com



|               | salle 1 <sup>er</sup> étage  | salle 2 <sup>e</sup> étage                             | salle de l'Orangerie                   | salle Teilhard de Chardin  | jeunesse   |
|---------------|--|--|--|--|--|
| 10h30 - 11h30 | Presse et traduction   | Journal du ghetto de Lodz                              | Traduire les sciences humaines         | Atelier de traduction : le suédois                               | Atelier de création graphique  |
| 11h30 - 12h00 |  |  |  |  |  |
| 12h00 - 13h00 | Rencontre avec Diane Meur, auteure et traductrice                  | Traduire le «black feminism»                           |  | Carte blanche aux éditions Piranha                               |  |
| 13h00 - 14h00 | Performance oulipienne   |  |  |  |  |
| 14h00 - 15h00 | Luba Jurgenson, traductrice à l'honneur                            | La littérature fantastique                             | Carte blanche à l'Asiatheque           | La littérature lusophone : carte blanche aux éditions Chandeigne | Atelier découverte des langues du monde                              |
| 15h00 - 15h30 | Lecture par Philippe Noël  |  | Lecture en portugais par Eric Durosset |  | La Baba Yaga   |
| 15h30 - 16h00 |  |  |  |  |  |
| 16h00 - 17h00 | Un auteur et ses traducteurs : Jean-Philippe Toussaint             | Traduire la science : rencontre avec Françoise Balibar | Traduire le théâtre                    | La littérature scandinave  | Lectures bilingues italien-français / Lectures italiennes en musique |
| 17h00 - 17h30 |  |  |  |  |  |
| 17h30 - 18h30 | Lecture performance de Jean-Philippe Toussaint et Alexandre Rochon | La littérature de Nouvelle-Zélande                     | Carte blanche aux éditions Zulma       | Carte blanche à la BULAC : la littérature kurde                  | Atelier artistique russe   |
| 20h00         | Souper   |  |  |  |  |
| 21h30         | Concert Lestroisfoistrois  |  |  |  |  |

## dimanche 2 octobre

|               | salle 1 <sup>er</sup> étage                                  | salle 2 <sup>e</sup> étage                  | salle de l'Orangerie                    | salle Teilhard de Chardin                     | jeunesse  |
|---------------|--|---|---|---|---|
| 10h30 - 11h30 | Poésie en langue des signes                                  | Les migrants dans la littérature            | Revue TransLittérature                  | Comment devient-on bilingue?                  | Atelier origami                                 |
| 11h30 - 12h00 |  |   |   |   |   |
| 12h00 - 13h00 | Traduire la poésie   | La littérature jeunesse                     | Atelier de traduction : la langue arabe | Atelier langue des signes                     |   |
| 13h00 - 14h00 | Lecture par Aldo Zabban et Aziliz à la harpe                 |   |   |   |   |
| 14h00 - 15h00 | Dialogue auteur-traducteur : Tom Lanoye et Alain van Crugten | Traduire le sacré                           | Les éditions Anacaona                   | La BD américaine                              | Animation avec les éditions Athanor             |
| 15h00 - 15h30 | Lecture par Véronique Hélène Malvoisin et Mario Urbanet      |   |   |   | Contes russes et lectures pour toute la famille |
| 15h30 - 16h00 |  |   |   |   |   |
| 16h00 - 17h00 | La rentrée littéraire  | Jeux traductifs : creuser derrière les mots | Carte blanche à ATLAS                   | Robert Pépin, éditeur et traducteur de polars | Atelier d'écriture                              |
| 17h00 - 17h30 |  |   |   |   |   |
| 18h00         | Concert de clôture de Cantuscanti                            |   |   |   |   |